

Religion and Science #1

In the 14th-century Europe,	14世紀のヨーロッパでは
the pandemic of the Black Death	黒死病のパンデミックは
claimed the lives of one third of the population there.	ヨーロッパの人口の1/3の命を奪った
There were various theories to explain the cause of this tragedy.	この悲劇の原因を説明する様々な理論があった
Some people attributed it	中には、原因を〜に帰する者もいた
to the movements of the stars and planets,	星々や惑星の動きに
while some others took it as God's punishment,	また一方で中には神の罰と受け取る者もいた
who marched from church to church,	教会から教会を巡って行進し
whipping themselves and asking him for forgiveness.	自らを鞭打ち神の赦しを乞うた
In the 21st century, during the COVID-19 pandemic,	21世紀のコロナ禍の最中
we looked into test tubes rather than astronomical telescopes.	我々は天体望遠鏡ではなく試験管を覗き込み
People wore surgical masks and went to hospitals,	人々は医療用マスクを着けて病院へ行った
instead of whipping themselves and visiting churches.	自らを鞭打ち教会を訪れる代わりに
Religion and science seem completely opposite to each other,	宗教と科学は正反対のように思える
but they share similar roles and purposes,	しかし、それらは似たような役割と目的を持っている
such as providing an explanation	たとえば、説明を提供すること
for what's happening or unanswered questions,	起きていることや未解決の問いに対する
and encouraging people to take certain actions.	そして人々に特定の行動を取るよう促すこと
When we face a difficult and unknown situation,	困難かつ未知の状況に直面するとき
we want to understand the cause and the reason,	我々はその原因や理由を理解したいと思い
and we hope to know what we should do.	また取るべき行動を知りたいと願う
Though religion and science have common goals,	宗教と科学は共通の目的を持っている一方で
their characteristics are quite different from each other.	両者の性質は大きく異なっている
What are the differences between them?	宗教と科学の違いは何だろうか？

Religion and Science #2

Among the world's three major religions,	世界三大宗教のうち
Christianity and Islam share the same origin.	キリスト教とイスラム教は起源を同じくしている
They both originated from Judaism.	どちらもユダヤ教から派生した
These three religions are categorized as monotheism,	これら3つの宗教は一神教として分類される
a belief that there is only one God that created the world.	世界を創造した唯一神がいるとする信仰だ
The followers of monotheism	一神教の信者は
make up more than half of the world's population.	世界の人口の半分以上を占める
Based on the existence of God,	大文字の神（創造主）の存在に基づき
monotheism has provided	一神教は提供する
explanations of the world and guidelines for actions.	この世界についての説明と、行動の規範を
For example, it says that God created the world in 6 days,	たとえば、一神教は、神が6日間で世界を創ったと説く
and on the final day, he made human beings.	そしてその最後の日に人間を創ったと
Also, monotheism has discouraged the use of violence	また、一神教は暴力の使用を思いとどまらせる
within the community	共同体内での
by claiming that God said we should not kill our neighbors.	神は「汝の隣人を殺すなかれ」と言ったと主張することで
Compared to science,	科学に比べて
monotheism finds it hard to accept critical thinking.	一神教は、批判的思考を受け容れることを苦手としている
Since it is based on the absolute truth,	絶対的な真理に基づいているので
it doesn't want to be questioned and asked for the grounds.	異議を唱えられたり、根拠を求められたりすることを好まない
Monotheism argues,	一神教は主張する
“We have to follow what's written in the Koran.”	「クルアーンに書いてあることに従わなければならない」
or “This is true because it is written in the Bible.”	あるいは「これは聖書に書いてあるから真実だ」
One of the advantages of religions is its low cost of persuasion.	宗教の利点の1つは、説得コストの低さだ
When you want people to take certain actions,	人々に特定の行動を取らせたいとき
if they believe in the same religion,	かれらが同じ宗教を信じてくれていれば
you only need to say “this is what God says.”	「神がそのように言った」と言うだけで済む
Religions have played important roles	宗教は重要な役割を果たしてきた
in organizing a large population.	大人口をまとめるために

Religion and Science #3

Compared to major religions,	主要な宗教と比較して
the important characteristic of science is	科学の重要な特徴は
that it is always ready to accept its mistakes.	常に自らの誤りを認める用意があることだ
Religions, particularly monotheism, claim	宗教、とりわけ一神教は主張する
that the truth is written in the sacred text,	真実は聖典に記されており
which must not be questioned.	それは疑うべからざるものである
On the other hand,	その一方で
a good scientist never claims	善良な科学者は決して主張しない
that his or her theory is absolutely right.	自らの学説が絶対的に正しいと
It is just the most powerful explanation for now,	今のところ最も説明力の強い説であるというだけであり
and if a better explanation appears,	より優れた説明が現れれば
the previous theory gives way.	以前の学説は道を譲る
For example,	たとえば
Newton's physics had been the best theory to explain the world	ニュートン物理学は長らく世界を説明する最良の理論だった
until the 20th Century,	20世紀まで
but it was replaced by better theories by Einstein and Heisenberg.	しかし、アインシュタインやハイゼンベルグの優れた説が取って代わった
Scientists today don't believe that Einstein's theories are perfect.	今日の科学者たちは、アインシュタインの理論が完璧であるとは思っていない
Rather, they expect	むしろ、かれらは予期している
that one day current theories will show their limits as well,	いつの日か、現在の理論も同様に限界を示し
and will be replaced by better ones.	より優れた理論に取って代わられるだろうと
We can trust science	我々が科学を信頼することができるのは
just because it is ready to admit its mistakes	科学がその誤りを認める心構えを持っているからだ
whenever a certain theory is proven wrong.	ある学説が誤りであると証明されたらいつでも
So, when you say "this is right because it is science,"	そのため、「これは科学だから正しい」と言うなら
it is no longer science.	それはもはや科学ではない
When we rely on science,	科学を頼るときは
we always have to ask ourselves,	我々はいつも自らに問いかけねばならない
"To what extent is this theory true?"	「この学説はどの程度正しいのか？」
This is an essential literacy in the 21st century	これは21世紀において欠かせないリテラシーだ
where our lives are increasingly dependent on science.	我々の生活がますます科学に依存している (21世紀において)